

• 中医英译研究 •

中医正骨推拿手法名称标准化英译的研究

李金学¹, 孙树椿¹, 刘秀芹¹, 蔡静怡¹, 谢纳尔²

(1. 中国中医研究院骨伤科研究所, 北京 100700; 2. 加拿大魁北克大学)

摘要 目的: 探讨中医正骨推拿手法名称标准化英译的原则和方法。方法: 采用人工、计算机检索等对国内外主要中医正骨推拿著作、杂志和医学词典中涉及中医正骨推拿手法的名称、种类、数量和英文翻译等进行了统计、分析和对比。结果: 共检出手法 228 种, 其中出现频度最高的手法 36 种。单手手法翻译最多的不足 10 次, 具有英文翻译的手法名称达 40 种, 国外手法 30 多种。在对中外手法名称、操作和英文译名进行对比分析的基础上, 拟定了中医正骨推拿基本手法名称英译原则及方法(讨论稿), 对 30 种基本手法名称进行了标准化英译的尝试。结论: 中医正骨推拿手法分类细, 流派多, 使手法的名称大量增加, 且英译名少而又缺乏规范, 有必要尽快开展中医正骨推拿手法名词的分类、命名等的规范化工作。

关键词 推拿手法; 命名法; 标准化; 英文翻译

Study to the standardization of English translation of Chinese manipulation nomenclature LI Jinxue*, SUN Shu-chun, LIU Xiurqin, CAI Jing-yi, Chenard JR.* *Institute of Orthopaedics and Traumatology, China Academy of Traditional Chinese Medicine, Beijing, 100700, China*

Abstract Objective: To study the principles and methods of standard English translation of Chinese manipulation nomenclature. **Methods:** The names, denomination, quantities and English translation of Chinese manipulation nomenclature in the representative Chinese orthopaedic books, journals, dictionaries and databanks were detected manually or with the help of computer and the results were analyzed. **Results:** Totally 228 techniques were detected, of them, 36 techniques were most frequently used and 40 techniques were of English translation. Based on the comparative analysis on the names, performance and English translation of domestic and foreign manipulations in the previous studies, the translation principles and methods of Chinese manipulation nomenclature were suggested and 30 basic techniques were translated accordingly. **Conclusion:** The techniques and academic schools of Chinese manipulative therapy have greatly increased recently and their English translation is short of and disordered. Standardize the classification and nomenclature of Chinese manipulative techniques is an essential task to be carried out as soon as possible.

Key words Manipulation maneuver; Nomenclature; Standardization; English translation

中医正骨推拿学派林立, 手法名称繁多, 特别是没有统一、规范的英译名称, 严重影响了中医正骨推拿学的发展和国际交流。为此, 我们从 1999 年开始, 对中医正骨推拿手法名称的标准化英译问题进行了初步的探讨。

1 材料与方法

1.1 人工检索 对明清以来主要的中医正骨推拿著作和国内外的主要医学词典进行了检索, 内容包括手法的名称、种类、数量、渊源、流派和英文翻译等。

1.2 计算机检索 应用计算机对 1984—2004 年中国中医药期刊文献数据库等主要医学网站和医学数据库进行了检索, 检索的内容亦为手法的名称、种类、数量、渊源、流派和英文翻

译等。检索的关键词包括正骨、推拿、按摩、手法、手法医学、整脊、chiropractic、osteopathy、manipulation、manual medicine、massage、massotherapy 等题目下推、拿、提、捏、按、摩、揉、捋、捩、搓、挤、扳等名称。

1.3 研究方法 应用计算机和人工方法对中医正骨推拿手法名称和具体操作进行统计、分析和对比, 对具有英文翻译的手法名称进行译文的对比、评判和词性分析; 同样对国外手法名称进行名称和具体操作方面的分析, 寻找其命名和用组特点, 并从实际操作方法上与中医骨伤推拿学中有关的手法相比较, 寻找两者间的最佳对译词汇。

2 结果

2.1 手法数量及使用频度 在对建国以来相关中医正骨推拿、按摩杂志进行检索时发现, 涉及手法名称的内容极为零散, 涉及的手法种类呈逐渐增多的趋势, 但具有英文翻译的很

基金项目: 中国中医研究院苗圃工程资助(编号: 中研 1999-017)
通讯作者: 李金学 Tel: 010 84719402 E-mail: lijinxue@tom.com

少。对明清以来的主要中医正骨推拿著作进行了检索,共检出手法 228 种。其中包括正骨手法、软组织手法、医疗手法、保健手法等。按渊源分类,主要有道家手法、武林手法、少林手法等,但是近年来手法出现了流派间的相互渗透和套用,有关的手法著作也将各派手法综合混编,已经难以看出流派气息了,因而未予以强行分类统计。虽然流派不同,起源有异,但是,一些手法在很多流派及其著作中频频出现,使用频度最高的手法见表 1。然而,从 1984-2004 年全国中医药期刊文献数据库查寻发现,临床(杂志)使用的手法频度与著作中介绍的手法频度有很大差异(见表 1)。此外,手法一词出现的频度是 9 633 次,按摩 4 228 次,推拿 3 506 次。

表 1 使用频率最高的手法

序号	手法名称	手法频度 (著作/杂志)	序号	手法名称	手法频度 (著作/杂志)
1	推法	90/667	19	抹法	30/60
2	按法	84/372	20	牵引法	27/234
3	摩法	81/330	21	拨法	27/298
4	拿法	78/586	22	端法	27/3
5	揉法	72/998	23	背法	24/51
6	搓法	69/115	24	一指禅推法	21/263
7	摇法	66/127	25	旋转法	21/142
8	法	57/943	26	叩击法	21/53
9	擦法	54/296	27	合法	21/248
10	抖法	54/194	28	提法	21/172
11	掐法	51/14	29	刮法	18/25
12	扳法	51/618	30	屈伸法	18/25
13	捻法	42/42	31	打法	18/79
14	捏法	42/130	32	踩跷法	18/17
15	振法	39/78	33	抓法	15/7
16	点法	36/144	34	散法	15/227
17	拔伸法	36/81	35	分法	15/32
18	拍法	33/82	36	运法	15/36

2.2 英文译名 在中文手法名称中,具有相应的英文翻译者数量很小。通过对 60 余部医学词典和中医正骨推拿学著作的检索,部分中医正骨推拿手法具有英文翻译名称(见表 2),单种手法翻译最多的不足 10 次,无法进行统计学分析。手法名称的英文翻译比较混乱,翻译方法包括拼音法、意译法、套用法和混合翻译法等,无明显的规则和规律可寻。而且有的手法有多种译名,也有几种手法被翻译成同一英文名称。

2.3 国外手法名称 对国外有关手法的检索对象包括相关的专著和互连网、数据库等 52 部(个),共检出整脊、正骨、按摩等手法 30 多种,主要为 Chiropractic、Osteopathy、Cyriax、Mennell、Maitland 和 Manual therapy 等流派所使用。在手法的命名上,主要依据手法部位和操作技巧^[1,2]。按照部位称谓的手法大多是应用于某一部位多种手法的总称,不是具体手法的名称,例如环枕手法称为 occipital atlantal manipulation、环枢手法称为 atlantal axial manipulation、颈椎手法称为 cervical manipulation、腰椎手法称为 lumbar manipulation、四肢手法称为 limb manipulation、关节手法称为 articular techniques 等。按照手法操作技巧或动作特点作为手法名称的有很多,它们是某种具体手法的称谓。例如 pressure techniques(按压法)、oscillatory techniques(振动手法)、oscillatory pressure techniques(颤压手法)、oscillatory rotation techniques(颤动旋转手法)、

表 2 主要中医正骨推拿手法名称的英文翻译情况

手法名称	英译名称
扳法	pulling, wrenching manipulation
按法	pressing, pressure massage
揉法	kneading
推法	pushing
摩擦法	rubbing, frottage
捣法	pounding
法	rolling
刮法	scraping
牵伸术	extension, catatasis
轻按摩	frolement
捻法	twisting
抹法	wiping
拿法	grasping
捏法	squeezing, pinching
牵法	traction
运法	arc pushing
振颤法	vibrating
抚法	stroking manipulation
轻抚法	effleurage
按点法	digital pressing
拔伸法	traction and counter-traction, pulling and extension manipulation
拨法	plucking
叩击法	tapping technique, tapping manipulation
擦法	rubbing, scrubbing, embrocation
踩(跷)法	stepping, stamping manipulation, trampling method
搓法	twirling, foulage, twisting, twisting manipulation
抖法	shaking, jerking maneuver
点法	acupoint tapping, digital pressing, tipping manipulation
掐法	nipping, finger nail pressing, pinching maneuver
摩法	stroking, round rubbing manipulation
打法	hitting, pounding, beating, hammering
击点法	digital striking
揉捏法	kneading, malaxation, pétrissage
拍法	pating, clapping
摇法	rocking
一指禅推法	pushing maneuver with one finger meditation
缠法	quick pushing manipulation, quick vibrating manipulation
弹拨法	flick pluck, flicking poking
背法	back packing method, back-to-back lifting method, back-to-back carrying method, back-carrying reduction

rotatory thrust(旋扳法)、vertical thrust(垂直旋扳法)、rotation derotation oscillatory techniques(旋转反旋转颤动手法)、derotation techniques(扭转位矫正手法,反旋手法)、oscillation(振动手法)、pump handle technique(侧卧三扳法)、lumbar rotation(腰椎旋转法)、counterthrusts(对抗推法)等。特别要指出的是 chiropractic 具有丰富多彩的手法,不仅具有软组织按摩手法,而且对于脊柱等部位都有相应的推、扳、牵等调整、复位手法。每种手法都详细描述了医患的体位、施法部位、手法技巧、力量、时间和频率等,几乎每个部位都有几种手法,这些手法除了少数具有单独的名称外,多以部位笼统称呼之,缺乏独

特的名称^[3,4]。国外部分手法及其英文名称和中文译名见表 3。

表 3 部分国外手法及其英文名称

手法名称	中文译名
oscillatory techniques	振动法
rotatory thrust	旋扳法
pressure techniques	按压法
vertical thrust	垂直旋扳法
derotation techniques	扭转位矫正手法, 反旋手法
lumbar rotation	腰椎旋转法
countert thrusts	对抗推法
traction	牵引法
torsoclusion	扭转压法
pelvic rotation	骨盆旋转法
locking techniques	固锁手法
oscillation	振动(颤)手法
shaking	抖法
springing	弹拨法
effeurage	轻抚摩法
petrissage	揉捏法
pincement	拧按法, 提捏法
grasping	拿法
retroflexion	翻转法
traction thrusting	牵推法
thrusting	推法, 扳法
oscillatory rotation techniques	颤旋法
vertical oscillatory pressure techniques	垂直颤压手法
transverse oscillatory pressure techniques	横向颤压手法
rotator derotation oscillatory techniques	旋转 反旋转颤动手法
pump handle technique	侧卧三扳法
articulatory techniques	关节手法
positioning techniques	定位手法
facet apposition locking	小关节对合锁定法
oscillatory pressure techniques	颤压手法
spinal torsion mobilization	脊柱扭转活动法
spreading	分法, 散法
pulling	拔法, 拔伸法
roulement	捏法
tapotement	叩抚法, 分指劈打法
cupping	空心掌叩击法
pushing	推法
anteflexion	前屈法
stroking technique	抚摩法

根据上述研究结果,在对中外手法名称、操作和英文译名进行对比和分析的基础上,参考有关资料,遵循英译“信、达、雅”的要求,拟定了《中医正骨推拿基本手法名称英译原则及方法(讨论稿)》。

2.4 中医正骨推拿基本手法名称英译原则及方法

2.4.1 英译原则 ①对应性:译名词义必须与中文原名对应,每个手法名称尽量只用一个英语词汇进行对译,以求相对

统一、固定。②规范化:译名要使用规范英语特别是医学英语中的词汇,不要造字。③系统性:译名要尽力体现或者保留中医正骨推拿手法的特色,风格尽量一致。④简洁性:译名要简洁,只作对译,不作释义。⑤回译性:每个手法名称及其译名的意义和风格要尽量一致,使其无论是从中文译成英文,或者从英文译成中文,都应尽量达到来回自如,意义不变。⑥信息性:译名要尽力体现或者突出手法所具有的操作和作用特点。⑦国际性:中外手法操作相同时,采用国外原有的名称作译名,不再另行翻译新名。⑧权威性:采用具有权威性或者约定俗成的译名。多个译名时,采用教科书或者使用频率高的译名。

2.4.2 英译方法 ①有国际、国家、世界卫生组织、国际手法学会颁布标准,且与中医正骨推拿手法操作无异的,以此为准,不再另译;②基本手法名称的英译采用词-词对译,不加释义;③手法名称一法多名者,以高等中医院校正骨推拿学教材名称为准进行英译;④中西医(含手法医学)均有的同样手法,以西医英文名称为准,不再另译;⑤别名、异名较多的手法名称,不主张另行翻译,可用主名译名,仅在必要时另行翻译和注明;⑥英文没有对应词汇的,可使用适合的拉丁语名词,但不主张以拉丁文词源中的词根另造新词;⑦在英语和拉丁语中没有合适的对应词、少数无法意译的词或个别特殊手法名称可用汉语拼音音译外,尽量不用或少用拼音代替英文翻译;⑧对于已有多个英文译名的手法,一般采用文献中使用频率较高的名称。

2.5 正骨推拿基本手法名称标准化英译 根据上述原则和方法,对中医正骨推拿基本手法名称进行标准化英译的尝试(见表 4)。

3 讨论

近年来中医正骨推拿手法的分类更精细,流派和种类不断增多,使手法的名称亦大量的增加。最早的中医书中提到的手法仅寥寥数种,《医宗金鉴》中也只有正骨八法,而本研究统计出的中医正骨推拿手法多达 200 多种。特别是由于流派、地域、方言等差异和对手法的力量、频率、沉浮等操作的不同,而出现了大量同名异法、同法异名、一法多名、一名多法等混乱状态^[5],这种混乱状态比本研究之前估计的情况要严重的多。有的作者为图虚名,擅自杜撰手法流派和名称,甚至将原有手法更名,以达到自成体系而“扬名”的目的。本研究发现,几乎所有带“扌”旁的汉字都被用作手法的名称。这种情况实际上严重影响中医正骨手法的进步和安全。因此,强烈建议组织有关机构和人员,尽快开展中医正骨推拿手法名词的分类、命名等规范化工作。

国外手法也已形成多种流派。较有代表性的手法流派有 Chiropractic, Osteopathy, Cyriax 和 Mennell 等手法,这些手法主要由西方的整脊师、整骨师、按摩师、手法师、理疗师等应用。此外还有多种不同侧重的按摩手法。这些手法有着与中医正骨推拿手法或相同或独特的操作,在名称上也存在着不少异同之处。影响最大、发展最快的要属上述前 2 种手法。与中医正骨推拿手法相类似的是,国外手法也发生了流派之间的交流、渗透和借用。但是万变不离其宗,各种手法间仍有或多或少的特点。例如 Chiropractic 追求手法操作时有响声,

表 4 中医正骨推拿基本手法名称的标准化英译(讨论稿)

手法名称	英文译名
推法	thrusting technic
按法	pressure technic
摩法	stroking technic
拿法	grasping technic
揉法	kneading technic
搓法	foulage technic
摇法	rocking technic
法	rolling technic
擦法	rubbing technic
抖法	jerkng technic
掐法	pinching technic
扳法	wrenching technic
捻法	twisting technic
捏法	roulement technic
振法	vibrating technic
拔伸法	pulling technic
牵引法	traction technic
运法	arc pushing technic
端法	holding technic
提法	lifting technic
刮法	scraping technic
抹法	wiping technic
弹拨法	springing technic
拧按法	pincement technic
抚法	effleurage technic
揉捏法	malaxation technic
拍法	clapping technic
打法	pounding technic
扣击法	tapping technic
拨法	plucking technic

这被认为是关节复位或排列复原的标志。而 Osteopathy 手法则比较特殊和温和。按照国外的手法分类,有直接手法、间接手法、特殊手法、非特殊手法等。也按身体部位而化分为环枕手法、环枢手法、颈椎手法和腰椎手法等。虽然,在这些手法的分类之下,也有进一步细分的手法名称,特别是 Chiropractic 手法,不仅有软组织手法,而且躯干的每个部位分别都有多种治疗手法,这些手法的操作具有规范化的操作描述,例如,每个手法都包含了医患双方的体位,医生的姿势和双手放置的位置,用力的大小、方向、速度、频率等。但是,它的大多手法除了以部位加 technic 冠名外,不再具有每种手法具体、特有的名称,比中医正骨推拿手法的分类和数量少很多,这对中医

正骨推拿手法名称的英译借助有限。

另一方面,虽然国内外手法各自的理论体系不同,为了解决的伤病及其病理变化却是相同的,手法为了达到的目的也是一致的,因而,所施加的具有物理特性的手法也有很多的共性,它们的名称也不例外。例如,中医正骨推拿手法中常用按压法、扳法等,西方的手法当中也有类似的手法,例如 pressure techniques 和 thrust 等。它们不仅操作相似,名称也相近。这些是中医正骨推拿手法名称翻译的有利因素。另一方面,中外手法的起源和理论体系差异,也使得中医正骨推拿手法名称的翻译无法完全借用国外手法的名称,必须按照中医正骨推拿手法学的自身理论和操作特点进行独立的翻译^[6,7]。为此,就必须建立中医正骨推拿手法名称翻译规范化的原则和方法。

中医正骨推拿手法学本身并不仅仅是医学以及解剖学的概念,它还包含了生物力学、机械学、物理学等多种成分。因此,中医正骨推拿手法名称的英译,要考虑这些特点,以便于保持和突出中医手法的特色。以上这些都为中医正骨推拿手法名称的英译增加了很大的难度。可见,中医正骨推拿基本手法名称的标准化英译是一项重要的基础性工作。本项研究虽然拟定了《中医正骨推拿基本手法名称英译原则及方法(讨论稿)》,但是进一步的完善和修改却是必不可少的。建议国家有关行政和学术机构投入更大的力量对该课题进一步深化完善,特别是需要对全国古今各派的手法进行清理、溯源、分类等规范化整理,制定手法命名的统一规则。并和世界卫生组织及国际手法医学机构合作,共同完善中医正骨推拿基本手法名称的英译工作。

参考文献

- 1 Nwuga VC. Manipulation of the Spine. Baltimore: The Williams & Wilkins Company, 1976. 20-48.
- 2 Constance RK. States manual of spine, pelvic and extravertebral techniques. Baltimore: Waverly Press, 1985. 48-59.
- 3 Buerger AA, Phili PE. Empirical approaches to the validation of spinal manipulation. Springfield: Charles C Thomas Publisher, 1985. 30-68.
- 4 Lewit K. Manipulative therapy in rehabilitation of the motor system. London: Butterworths, 1987. 219-243.
- 5 李义凯. 脊柱推拿的基础与临床. 北京: 军事医学科学出版社, 2001. 8.
- 6 Shuchuen SUN. Atlas of Chinese manipulation and motion. Beijing: Foreign Language Press, 1989. 24-89.
- 7 Jinxue LI, Yanping WEI. Chinese manipulative therapy. Oxford: Pergamon Press, 1989. 97-144.

(收稿日期: 2005-04-07 本文编辑: 李为农)

关于举办“统计学三型理论与 SAS 应用”培训班预报名的通知

为了提高我国生物医学期刊和科研的质量,我单位拟聘请中国现场统计研究会理事、中国生物医学统计学会副会长胡良平教授主办两期“统计学三型理论与 SAS 应用”培训班。详细情况请看网站: www.stathlp.com, 咨询方式: zhoushiguo@tom.com, 010-66932130(周诗国) 或 statshan@126.com、010-66932127(单彬)。主办单位: 军事医学科学院生物医学统计咨询中心。